Document généré le 23 avr. 2024 02:59

Québec français

Voir des livres… et les entendre

Isabelle L'Italien-Savard

Numéro 135, automne 2004

URI : https://id.erudit.org/iderudit/55565ac

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (imprimé)
1923-5119 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce compte rendu

L'Italien-Savard, I. (2004). Compte rendu de [Voir des livres… et les entendre]. *Québec français*, (135), 106–108.

Tous droits réservés © Les Publications Québec français, 2004

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

Voir des livres... et les entendre

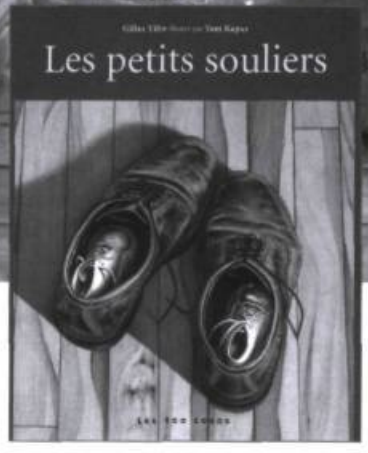


Illustration de Tom Kapas tirée de *Les petits souliers*

> > Isabelle L'Italien-Savard

Il y a différentes façons de lire, comme le montrent les textes du dossier littéraire de ce numéro et comme le montreront les différents ateliers proposés au prochain congrès de l'AQPF sous le thème de la lecture. En littérature jeunesse, la lecture passe aussi par l'illustration jusqu'à devenir, pour les plus petits, une voie d'accès pour aborder le texte. La lecture peut aussi s'entendre : une voix familière raconte à l'heure du coucher... et la magie de la narration opère.

PRÉSCOLAIRE

Lire avec les yeux

La très belle et très populaire série « Plaisirs » de La courte échelle offre aux tout-petits un nouvel album, *Plaisirs de tendresse*. On y retrouve avec plaisir les superbes illustrations de Roger Paré qui croque, dans ses dessins réjouissants aux couleurs soyeuses, remplis de fleurs, les moments tendres que partagent affectueusement le doux chat Harold et sa petite amie Rose la souris. Le texte rimé de Simone Leroux accompagne les illustrations de Paré en scandant, par de mignonnes comptines, le plaisir simple de se blottir l'un contre l'autre. Un pur délice à savourer à l'heure du coucher pour des nuits peuplées de rêves tendres et paisibles.

Dans un autre genre, les illustrations – ou devrais-je dire les œuvres – magistrales du peintre réaliste Tom Kapas captivent le lecteur de l'album *Les petits souliers* dont l'histoire a été imaginée par l'auteur Gilles Tibo, précisément pour mettre en valeur le travail magnifique de l'artiste ontarien. Pour relier entre elles les toiles de son ami et en dégager une histoire, Tibo a choisi un enfant qui collectionne les souliers et qui, en les chaussant, se projette dans différentes « carrières » : pompier, hockeyeur, accordéoniste. Bien que ce fil conducteur paraisse parfois un peu factice, les rêveries de l'enfant permettent d'entrer dans l'œuvre somptueuse de Tom Kapas, d'un réalisme saisissant, qui fascine par sa précision et l'étrange lumière qui enveloppe les scènes. L'album laisse peut-être un peu perplexe quant au mariage arrangé entre l'illustration et le dessin, mais l'ensemble porte une puissance évocatrice qui séduit.

6-8 ANS

La fierté d'apprendre

Deux courts romans publiés aux éditions de La Paix présentent des héroïnes aux prises avec une difficulté scolaire qu'elles apprennent à surmonter avec l'aide d'amis. D'abord, dans *Le trésor de Cornaline* de C. Claire Mallet, une jeune élève qui déteste le français, particulièrement les compositions, se découvre des talents de poète au contact d'une plume enchantée dénichée dans un vieux grenier. Ses beaux poèmes, décorés de dessins par sa meilleure amie, ravissent toute l'école, qui les découvre chaque matin affichés au mur. Fière du succès de ses œuvres, plus confiante grâce à ses nouveaux talents, la petite Cornaline s'illustre bientôt dans de brillantes compositions qu'elle réussit à pondre sans l'aide de sa plume magique.

De même, Anne-Catherine, l'héroïne du roman *La roche* de Nancy McGee, apprivoise sa peur de l'eau, qui lui fait redouter sa 3e année où elle devra affronter dix horribles cours de natation sous les quolibets de son frère et de ses camarades qui l'ont surnommée « la roche » parce qu'elle est incapable de nager. Sur les conseils de sa monitrice attitrée (sa mère qui l'amène s'exercer chaque jour dans une piscine privée) et avec l'aide et la compréhension de sa meilleure amie Océane, Anne-Catherine parvient à surmonter sa phobie pour participer, comme tous les autres, aux cours de natation. Voilà donc deux petits récits intéressants parmi plusieurs publiés cette année dans la collection « Dès 6 ans » des Éditions de la Paix. Le nombre impressionnant de livres parus en même temps chez cet éditeur explique peut-être, d'ailleurs, les

quelques coquilles et certaines tournures syntaxiques plus ou moins heureuses, qui auraient dû être corrigées à la révision.

Dans la collection « Plus » d'Hurtubise HMH, Claudie Stanké poursuit la série « Lili » avec un troisième titre, *La récompense de Lili*. Natacha, la jeune narratrice, songe à ses vacances avec sa mère, le père de Lili et, bien sûr, son amie Lili, pendant le voyage qui les ramène au bercail. Au cours de ce séjour mouvementé au bord de la mer, le père de Lili a égaré son précieux stylo et promis une récompense à qui le retrouverait. C'est Lili qui l'a déniché par hasard et à qui l'on a offert une boîte de chocolats. Pour en « gagner » une elle aussi, Natacha s'est dit qu'elle pourrait cacher quelque chose de précieux, comme le collier de Lili, et faire semblant de le retrouver. Mais sa mère a vite deviné le subterfuge et maintenant la jeune espiègle ne se souvient même plus où elle a mis le collier. Si elle arrive à se rappeler, peut-être que Lili lui pardonnera. Bien écrite, racontée avec justesse, la mésaventure de Natacha sait toucher par ses accents de vérité qui invitent à l'identification des jeunes lecteurs. En prime, les livres de cette collection ajoutent, à la fin du récit, jeux et informations qui accompagnent la lecture.

Enfin, pour nous faire savourer toute la beauté et l'originalité de la langue française, Annie Groovie s'amuse à mettre en images diverses expressions usuelles dans *Léon et les expressions*. Chaque page de ce bel album illustre, avec un humour intelligent, une expression consacrée et l'explique ensuite en des mots simples qui en font bien comprendre le sens. Imaginez ce que deviennent « rire jaune », « manger sur le pouce », « avoir des fournis dans les jambes » ou « changer le mal de place » dans les planches aux dessins humoristiques d'Annie Groovie, qui se sert d'un bonhomme vraiment rigolo, Léon, pour représenter les expressions au pied de la lettre. Il serait d'ailleurs facile et amusant de reproduire le procédé en imaginant un dessin à partir de locutions ou de proverbes connus des enfants.

10 ANS ET PLUS

Les animaux à nos portes

Les Éditions du Vermillon inaugurent la série « Les petites histoires presque vraies » qui met en scène les jumeaux Marie-Pierre et Pierre-Marie dans des aventures où ils seront appelés à rencontrer différents animaux du Canada. *Toudou* est le premier titre à paraître de cette série écrite par Mary-Christine Thouin. Les jumeaux y sont confrontés aux ours noirs qui envahissent leur ville – Érableville (!) –, à la fin de l'automne, pour trouver une nourriture que la forêt, appauvrie par l'été trop sec, ne peut leur fournir. Les enfants doivent donc apprendre à cohabiter avec les ours jusqu'à ce que les agents de la protection de la faune aient ramené les intrus dans leur habitat naturel, non sans leur offrir de quoi satisfaire leur appétit. L'un des ours a même élu domicile dans le jardin des jumeaux, qui le baptisent affectueusement Toudou. Le récit de Mary-Christine Thouin a ceci d'intéressant qu'il est construit selon deux points de vue : celui des humains, que l'on suit à travers l'histoire des jumeaux, mais également celui des ours, démarqué du texte par l'utilisation de caractères gras. Une section « Pour les curieux » ajoutée à la fin de l'histoire donne de l'information sur les ours noirs et explique le fait réel dont le récit a été inspiré. Cette série – qui affiche ses couleurs canadiennes de façon exemplaire – promet donc d'intéresser tous ceux et celles qui aiment côtoyer les animaux.

Pour les plus vieux, et même pour ses fans adultes, Chrystine Brouillet a réuni dix-sept textes et nouvelles inspirés par son amour des animaux dans un recueil publié aux 400 coups et intitulé *Pense-bêtes*. Chats, chiens, oiseaux, écureuils, ours ou loutres sont tour à tour convoqués dans des récits de longueurs variées (les plus longs ont une douzaine de pages, les plus courts, cinq ou six) à saveur souvent autobiographique, mais pas forcément narrés à la première personne. Brouillet trouve ici une matière et un format qui lui permettent de déployer la pleine maîtrise de son art. Elle sait raconter, dans un ton juste et une langue riche, en émaillant ses textes de notations sensuelles qu'elle affectionne, de savoureux moments du quotidien avec les bêtes. Certains textes (dans la première partie surtout), qui évoquent des souvenirs d'enfance en recréant jeux et échanges familiaux, font même penser à l'univers de Gabrielle Roy ou à celui de Colette, tant l'écrivaine est habile à suggérer la beauté fragile du monde de l'enfance.

Bibliographie

PRÉSCOLAIRE

Plaisirs de tendresse. Idée originale et illustrations de Roger Paré. Texte de Simone Leroux, Montréal, La courte échelle, 2004, 24 pages.

Les petits souliers. Texte de Gilles Tibo. Illustrations de Tom Kapas. Montréal, Les 400 coups, 2004, collection « Bande rouge », 24 pages.

6 À 8 ANS

Le trésor de Cornaline. C. Claire Mallet. Illustrations de Jean-Guy Bégin, Saint-Alphonse de Rodriguez, Éditions de la paix, 2004, collection « Dès 6 ans », n° 29, 60 pages.

La roche. Nancy McGee. Illustrations de Jean-Guy Bégin, Saint-Alphonse-de-Rodriguez, Éditions de la paix, 2004, collection »Dès 6 ans », n° 34, 48 pages.

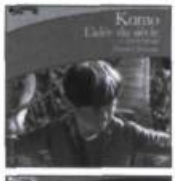
La récompense de Lili. Claudie Stanké. Illustrations de Stéohane Jorisch, Montréal, Hurtubise HMH, 2004, collection « Plus », 68 pages.

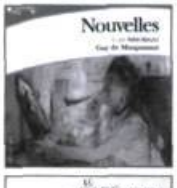
Léon et les expressions. Texte et illustrations d'Annie Groovie. Montréal, La courte échelle, 2004, collection « 100 % littérature », 63 pages.

10 ANS ET PLUS

Toudou. Mary-Christine Thouin. Illustrations de Clémentine Pia, Ottawa, Éditions du Vermillon, 2004, collection « Les petites histoires presque vraies », 101 pages.

Pense-bêtes. Chrystine Brouillet. Illustrations de Michèle Le Bas, Montréal, Les 400 coups, 2004, 148 pages.





Lire avec les oreilles

On pourrait croire, à tort, qu'écouter une histoire, se la faire raconter par une voix qui sait varier ses intonations pour caractériser plusieurs personnages, n'est réservé qu'aux jeunes enfants, qu'à ceux qui ne savent pas encore lire avec leurs yeux. Il n'en est rien. À preuve, la popularité grandissante des festivals ou soirées de conteurs où accourent les grands ou le succès d'une maison d'édition comme Planète rebelle, qui se consacre essentiellement à la promotion du conte avec ses livres-disques pour petits et grands. Par exemple, une des dernières parutions de cet éditeur présente dix petits contes canadiens traditionnels d'origines diverses (française, québécoise, amérindienne, néo-brunswickoise) adaptés par Pascale Desbois et racontés par Stéphanie Vecchio. *Contes traditionnels du Canada* invite donc les enfants à découvrir la sagesse (et, il faut bien le dire, parfois l'étrangeté) des vieilles légendes ancestrales. Un tel échantillon de notre folklore, présenté avec les moyens sonores d'aujourd'hui, devient un outil intéressant pour garder vivante une tradition orale qui passe de moins en moins par le canal des jeunes grands-parents d'aujourd'hui, plutôt branchés et urbanisés…

Mais il n'y a pas que les contes qui gagnent à être « entendus ». Pour lire avec ses oreilles et renouer avec la magie de la narration orale, Gallimard propose une collection originale, « Écoutez lire », avec de magnifiques CD qui renferment quelques classiques de la littérature jeunesse. Les jeunes (d'une dizaine d'années) peuvent ainsi insérer dans leur baladeur un roman de Daniel Pennac, *Kamo. L'idée du siècle*, et découvrir, avec la voix captivante de l'auteur qui sait rendre toute la vitalité et l'humour de ses dialogues, les aventures d'écoliers français qu'un professeur aux méthodes originales prépare à la sixième (qu'avec un peu d'imagination on comparera facilement à la première année du secondaire). Et dans le genre « frasques scolaires », un coffret fait revivre, plus drôles que jamais, une vingtaine des aventures du petit Nicolas et de ses amis, joyeuse bande créée dans les années 1960 par le duo Sempé-Goscinny. Brigitte Lecordier prête sa voix juvénile au célèbre héros pour donner aux histoires qu'il raconte l'esprit faussement candide qui en a fait la renommée.

L'univers très français que proposent ces deux coffrets, rendu par l'accent, la langue, les références typiques, peut représenter, pour certains, une barrière culturelle : ceux qui, au contraire, en redemandent dégusteront le coffret de quatre CD consacré à *Zazie dans le métro* de Raymond Queneau ; ceux qui préfèrent un ton plus « universel » se rabattront sur les aventures de Harry Potter (les deux premiers tomes sont disponibles) ou sur celles d'Artemis Fowl, le héros de Eoin Colfer, dont le premier tome de la série est narré par pas moins d'une dizaine de comédiens.

Enfin, Gallimard a également endisqué, dans la même collection, des grands classiques de la littérature française, avec les voix de comédiens reconnus que ponctuent généralement des arrangements musicaux choisis pour épouser l'ambiance narrative. Les adolescents, les adultes peuvent ainsi se faire raconter (et donner le goût de lire) *Cinq nouvelles* de Guy de Maupassant, *La vie devant soi* de Romain Gary (Émile Ajar), *La première gorgée de bière* de Philippe Delerm ou les somptueuses *Liaisons dangereuses* de Pierre Choderlos de Laclos, qui totalisent à elles seules sept heures d'écoute jouissive.

Pour ne pas laisser les tout-petits en reste, proposons-leur d'écouter des chansons qui leur apprendront des histoires. Pour sortir un peu des sentiers battus par Annie Brocoli et consœurs, on pourrait essayer le disque de Pierre Leclerc, *Les aventures du prof Exploro* : dans des textes vivants et bien écrits, souvent narratifs, les enfants font une belle excursion dans la jungle où ils rencontrent une foule d'animaux sympathiques ou encore retrouvent l'ambiance de fêtes qu'ils adorent (Saint-Valentin, cabane à sucre, Halloween). En plus, un petit conte « Au pays des kangourous » qui transporte les petits en Australie.

BIBLIOGRAPHIE

Kamo. L'idée du siècle. Daniel Pennac. Lu par Daniel Pennac, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire », un CD (environ 71 minutes).

Le petit Nicolas. René Goscinny et Jean-Jacques Sempé. Lu par Brigitte Lecordier, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire », deux CD (environ deux heures).

Zazie dans le métro. Raymond Queneau. Lu par Patrick Topaloff, Camille Donda et quatre comédiens, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire », quatre CD (environ quatre heures).

Harry Potter à l'école des sorciers. J.-K. Rowling. Lu par Bernard Giraudeau, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire ».

Harry Potter et la chambre des secrets. J.-K. Rowling. Lu par Bernard Giraudeau, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire ».

Artemis Fowl. Eoin Colfer. Lu par Jean-Paul Bordes, Thomas Rivière et neuf comédiens, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire ».

Cinq nouvelles. Guy de Maupassant. Lu par Robin Renucci, Paris, Gallimard, 2004, collection « Écoutez lire », un CD (environ 76 minutes).

La vie devant soi. Romain Gary. Lu Bernadette Lafont, Kamel Belghazi et quatre comédiens, Paris, Gallimard, 2004, collection « Écoutez lire », quatre CD (environ quatre heures).

La première gorgée de bière. Philippe Delerm. Lu par Jean-Pierre Cassel, Paris, Gallimard, 2004, collection « Écoutez lire ».

Les liaisons dangereuses. Pierre Choderlos de Laclos. Lu par Karine Viard, Thibault de Montalembert et sept comédiens, Paris, Gallimard jeunesse, 2004, collection « Écoutez lire », sept CD (environ sept heures).

La grande aventure du prof Exploro. Paroles, musique et conte de Pierre Leclerc, Québec, Sonum, 2002.